

Idioma VIa: japonés moderno

Código: 101560
Créditos ECTS: 6

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-----------------------------------|------|-------|----------|
| 2500244 Estudios de Asia Oriental | OB | 3 | 2 |

Contacto

Nombre: Takato Shi Hanawa

Correo electrónico: Takatoshi.Hanawa@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Los estudiantes deben haber asimilado los contenidos estudiados hasta Idioma V: Japonès modern

Objetivos y contextualización

Ser capaces de aplicar los conocimientos adquiridos.

Respecto al vocabulario aprendido, no se trata sólo de saber su significado, sino también en qué contextos se utiliza y cómo.

Adquirir capacidad de comunicación cultural.

Centrarse en las cuatro habilidades siguientes: leer, escribir, hablar y escuchar.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.

5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

Vocabulario:

Se utilizarán las palabras estudiadas el semestre anterior. El estudio no se limitará a entender el significado de la palabra, sino que se extenderá a cómo usarlas correctamente según donde se utilicen, quien las utilice y la relación entre los interlocutores. Se insistirá especialmente en la diferenciación entre palabras homónimas y el uso de sinónimos. En clase, el objetivo será aumentar el vocabulario utilizando materiales didácticos y ejercicios.

Materiales:

-Lección 4: El futuro

Paso 1: Los sueños de cada uno: hablar de los sueños y esperanzas de futuro.

Paso 2: El mundo de aquí a 30 años: imaginar cómo será el Japón y el mundo dentro de 30 años.

Paso 3: Nuevos productos: Pensar qué productos nos gustaría que existieran y describirlos.

-Lección 5: Misterio

Paso 1: La escena del crimen. Hablar de sucesos y circunstancias pasadas

Paso 2: Declaración de los testigos: hablar de qué estaba haciendo, qué oyó y qué vio cada uno

Paso 3: El caso de los 300.000.000 yenes: imaginarse al criminal del caso de los 300.000.000 de yenes

Interrogatorio

Ver un vídeo y escuchar a los testigos

Redacción 1

-Lección 6: La pareja ideal

Paso 1: El matrimonio ideal: hablar de los ideales amorosos y sobre el matrimonio.

Paso 2: Quiero decirte algo: expresar quejas sobre la pareja, familia, amigos.

Paso 3: Matrimonios mixtos: expresar opiniones sobre los matrimonios mixtos siendo el/la protagonista o uno de los padres del protagonista.

Análisis de la segunda exposición

Se hará un examen de vocabulario en cada paso. Al terminar la lección, habrá un examen global de la lección.

Habrán dos exposiciones, que se grabarán, analizarán y el propio alumno corregirá.

También habrá dos redacciones, sobre temas relacionados con los del libro.

Metodología

1. Presenciales

1. Comunicación respondiendo a las estructuras gramaticales básicas.
2. Explicación de los aspectos culturales a partir del diálogo del libro de texto.
3. Explicación del vocabulario.
4. Lectura y escucha del diálogo y las estructuras gramaticales.
5. Examen de vocabulario y exámenes parciales.
6. Exposiciones.
7. Actividades audiovisuales.

2. No presenciales tutorizadas

1. Redacciones.
2. Análisis de exposiciones.

3. Autónomas

1. Ejercicio de comprensión oral a partir de las lecturas complementarias.
2. Preparación y análisis de exposiciones.

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---------------------------------------|-------|------|---------------------------|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Comprensión escrita | 10 | 0,4 | |
| Comprensión oral | 10,5 | 0,42 | |
| ejercicio comunicativo (oral/escrita) | 10,5 | 0,42 | |
| ejercicios gramaticales | 10,5 | 0,42 | |
| Introducción de materiales | 4 | 0,16 | |
| Uso de material audiovisual | 4 | 0,16 | |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Lectura | 6,5 | 0,26 | |
| Redacciones | 6 | 0,24 | |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Deberes | 34,5 | 1,38 | |
| Estudio individual | 40,5 | 1,62 | 7, 17 |

Evaluación

Las actividades de evaluación, que representan 75 horas, consisten en los controles y la entrega de tareas, y se contarán para la nota final.

Los objetivos presentados antes se alcanzarán y evaluarán mediante las siguientes actividades:

Controles (gramática, kanji, vocabulario y comunicación oral): 50%

Ejercicios (gramática, comprensión oral / escrita, expresión escrita): 50%

Todas las actividades entregadas deberán ser originales hechos por el alumno. La detección de cualquier plagio o utilización de material no elaborado por el alumno, así como la utilización de "chuletas" de cualquier tipo o la copia de las respuestas de un compañero durante un examen supondrán un suspenso directo.

La información de esta guía docente sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en la asignatura es a título orientativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables, que seguirá el modelo de evaluación de la asignatura y aplicará el mismo criterio a todos los grupos de ésta.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

En asignaturas en las que es preciso conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. Para todas las asignaturas, se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Información general sobre la evaluación:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-13456>

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|------|-------|------|---|
| Controles (gramática y vocabulario) | 20 | 2,5 | 0,1 | 1, 4, 3, 12, 14, 2, 15 |
| Ejercicios comprensión escrita (lectura) | 10 | 2,5 | 0,1 | 1, 4, 10, 7, 2, 15, 16, 9, 17 |
| Ejercicios escritos (redacción) | 20 | 1 | 0,04 | 1, 4, 11, 3, 6, 7, 12, 13, 2, 15, 9, 17 |
| Ejercicios (gramática y vocabulario) | 20 | 2,5 | 0,1 | 1, 4, 11, 3 |
| Exposición | 30 | 4,5 | 0,18 | 1, 4, 14, 3, 6, 7, 5, 8, 2, 15, 16, 9, 17 |

Bibliografía

Bibliografía y enlaces web

- J Bridge To Intermediate Japanese, Koyama Satoru, Bonjinsha, Tokio, 2009.
- Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980.
- Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tòquio, 1991.
- A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tòquio, 1986. Obra de consulta en inglés muy útil para clarificar y ampliar los conceptos gramaticales que se presentan en clase.
- Kanji no michi, A road to kanji, Bonjinsha, Tòquio, 1990. Material complementario de autoestudio de kanji.
- Kanji & Kana, Wolfgang Hadamitzky i Mark Span, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997. Diccionario básico de kanji en inglés.
- The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. NELSON, A. N. Tòquio: Tuttle, 1974.

Página web del libro de texto:

- <http://jplang.tufs.ac.jp/account/login>

Diccionarios electrónicos

- www.jisho.org

Páginas para aprender kanji:

- <http://www.speedanki.com>
- <http://www.kanjiclinic.com>
- <http://www.jlpt-kanji.com>
- <http://kanjalive.uchicago.edu/>
- <http://japanese-kanji.com>
- <http://dartmouth.edu/~kanji/>

Páginas de recursos generales sobre lengua japonesa:

- <http://www.nihongoresources.com/>
- <http://www.jgram.org/>
- <http://www.hiraganatimes.com>
- <http://www.rikai.com>
- <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>

Diccionario de kanji básico y de uso común en las asignaturas de grado de japonés

- HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionario de kanji de consulta:

- NELSON, A. N. The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.
- HALPERN, J. New Japanese-English character dictionary. Tòquio: Kenkyûsha, 1990.

Diccionario japonés/español de uso común en las asignaturas de grado de japonés:

- MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. Diccionario japonés-español. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionarios de gramática:

- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.
- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionarios de lengua catalana:

- AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a. Ed. Barcelona:Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

Otras obras de consulta (lengua catalana):

- ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.
- FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a. ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a. ed. Barcelona: Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionarios de lengua castellana:

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gili, 1999.
- MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 vol., 2a ed., 1998.
- R.A.E. Diccionario de la lengua española. 21a ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Otras obras de consulta (lengua castellana):

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual. 2a ed. Barcelona: Bibliograf, 1998.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española. Oviedo: Trea, 1999.

Recursos on-line:

Denshi jisho, diccionari online (japonès / kanji / bilingüe).

<http://jisho.org>

Optimot, consultas lingüísticas

<http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

És a dir. Portal lingüístico de la Corporación Catalana de Medios Audiovisuales

<http://esadir.cat/>

TERMCAT

<http://www.termcat.cat/>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) <http://www.aptic.cat/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

<http://www.asetrad.org/>